



Revista de Filología y Lingüística de la
Universidad de Costa Rica
ISSN: 0377-628X
filyling@gmail.com
Universidad de Costa Rica
Costa Rica

Jara Murillo, Carla Victoria

ESTRUCTURA Y TEXTURA EN UN TEXTO TRADICIONAL BRIBRI

Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica, vol. 32, núm. 1, enero-junio, 2006, pp. 157-209
Universidad de Costa Rica
San José, Costa Rica

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=33267180003>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

ESTRUCTURA Y TEXTURA EN UN TEXTO TRADICIONAL BRIBRI

Carla Victoria Jara Murillo

RESUMEN

En el presente artículo se analiza el texto “Mí` kā Sibò` tskìnē” (*Cuando Sibò` nació*) de la tradición oral bribri, en dos aspectos: primero se establece su estructura con base en la partición del texto por sus continuidades de tópicos y acciones; en segundo término se analiza la propiedad de textura, entendida esta como el conjunto de mecanismos lingüísticos que le dan a un texto su carácter cohesivo. Se incluye como anexo el texto original completo, con traducción morfemática y versión al español.

Palabras clave: bribri, análisis textual, lenguas indígenas, tradición.

ABSTRACT

In this paper the text “Míkā Sibò tskiné” (*When Sibò was born*) from the Bri bri oral tradition is analyzed in two respects: first, its structure is established by partitioning the text on the basis of topic and action continuity; secondly, the property of texture is analyzed, understanding by texture a set of linguistic mechanisms which makes a text hang cohesively together. The complete original text is included with morphemic translation and Spanish version.

Key words: bri bri, textual analysis, indigenous languages, oral tradition.

1. Introducción

El bri bri es hablado por alrededor de 10.000 personas en el sureste de Costa Rica, a ambos lados de la Cordillera de Talamanca. Del lado pacífico de la cordillera, los bribris habitan en el cantón de Buenos Aires, provincia de Puntarenas, en las reservas de Salitre y Cabagra. En esta parte los bribris suman alrededor de 3000 personas. Del lado de la cordillera que desciende hacia la costa Atlántica, los bribris son cerca de 7000; habitan principalmente en la Reserva de Talamanca, que se encuentra en el cantón del mismo nombre, en la provincia de Limón. Se reconocen tres dialectos del bri bri: Amubre, Salitre y Coroma (Jara Murillo 2004). La narración que se analiza en este artículo corresponde al bri bri de Coroma.

Carla Victoria Jara Murillo. Profesora de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura. Universidad de Costa Rica, San Pedro, San José.

Correo electrónico: cjara@cariari.ucr.ac.cr, cjara@yahoo.com

Recepción: 16-4-2007

Aprobación: 2-5-2007

2. Estructura del texto

2.1. Preliminares

Los niveles de organización del discurso propuestos por Longacre (1976) proveen un punto de partida útil para la segmentación de un texto en sus partes constituyentes. Para Longacre, el discurso se estructura en:

1. la cláusula, que es una “cadena predicacional” (*predicational string*);
2. la oración, que es “preminentemente el nivel de combinación de las cláusulas”;
3. el párrafo, que es “la unidad de desarrollo del discurso”; y
4. el discurso, como “el nivel del todo” (Longacre 1976: 273-276).

Givón, por su parte, se refiere a la estructura jerárquica del discurso del siguiente modo:

El discurso multiproposicional no es simplemente una concatenación (‘cadena’) de proposiciones atómicas. Más bien, tiende a desplegar una estructura más elaborada y comúnmente jerárquica. Típicamente, con la narrativa sirviendo por el momento como el prototipo del discurso, la historia total se divide en capítulos, los capítulos en episodios, los episodios en macropárrafos y estos últimos en más pequeños párrafos temáticos. Estos se componen de oraciones complejas y/o, finalmente de proposiciones (‘cláusulas’). Esta disposición jerárquica de las unidades es parte de la estructura temática del discurso (Givón 1984: 137).

Tanto Longacre como Givón reconocen así la estructura jerárquica del discurso: el discurso está compuesto por unidades lingüísticas que son analizables por sí mismas y están, al mismo tiempo, dispuestas de manera jerárquica dentro de cualquier pieza de discurso. La diferencia entre los dos autores es de perspectiva en el análisis. Mientras que Longacre parte de unidades más pequeñas hacia el nivel del discurso como un todo, el objetivo de Givón es el discurso multiproposicional, el cual permite la definición de unidades lingüísticas más específicas en términos de **tópicos**, esto es, las entidades particulares a las que hace referencia el lenguaje humano. En este trabajo, utilizaré la noción de tópico en este sentido givoniano: los tópicos del texto son las entidades sobre las cuales trata la historia, esto es, los personajes participantes.

La noción de niveles del discurso permite la segmentación de un texto en unidades textuales como las reconocidas por Longacre y Givón. En el anexo de este trabajo, se presenta el texto completo *Mī` kā Sibō` tskī` nē* segmentado en los niveles de: **mundos discursivos, escenas, párrafos, oraciones y cláusulas**. Es importante destacar que en la presentación del texto que se hace en el anexo, las oraciones están articuladas mediante puntuación convencional, pero cada línea de texto (280 en total) corresponde a una sola cláusula. La barra inclinada hacia la derecha (/) al inicio de una línea de texto indica que la cláusula que sigue es subordinada de la anterior.

De acuerdo con Grimes (1975), existen tres clases generales de unidades semánticas:

1. relaciones de caso: una clase de predicados típicamente dominados y seleccionados por predicados léxicos;
2. predicados léxicos: el significado de las palabras;
3. predicados retóricos: predicados que unen proposiciones compuestas de predicados léxicos y casos para formar complejos retóricos.

De acuerdo con Grimes, entonces, la cláusula se define como la expresión mínima de predicados léxicos y casos (*Ibid.*: 108), mientras que la expresión mínima de los predicados retóricos es más amplia que la cláusula y a menudo implica la oración. En el texto analizado estos complejos retóricos se marcan lingüísticamente mediante elementos conjuntivos que relacionan cláusulas.

Por su parte, Givón(1990) describe la cláusula así:

Algo como una **proposición mental** (...) es la unidad básica del almacenamiento mental de información. Cuando se codifica como **cláusula** en la comunicación real, la proposición mental solo débilmente se parece a la proposición aristotélica en toda su dimensión, o a su equivalente chomskyana, la estructura profunda de la oración. En el discurso oral interconectado, la proposición mental a menudo aparece como una cláusula trunca, puede carecer de su verbo/predicado, aunque esto es menos común. Más a menudo, la forma de superficie carece del sujeto y/o del objeto directo, aunque estos son mentalmente recuperables. (...) Pero cualquiera que sea la forma que tengan en la superficie, las proposiciones mentales codifican algún *estado* o *evento*, y han sido reconocidas como las unidades básicas del procesamiento del discurso (Givón 1990: 896).

Desde un punto de vista teórico, la cláusula es el nivel de codificación gramatical en el cual se asignan las categorías de orden de palabras y caso. Por ejemplo, en la lengua bribri la estructura básica de la cláusula es “ABS(olutivo) + VERBO” (cf. Jara: 1995b) con ordenamiento rígido y esta estructura es la recurrente en el discurso.

Pero vemos que la cláusula no constituye la unidad real de comunicación. Para poder funcionar en la comunicación, la cláusula requiere la asignación de un modo por parte del hablante; el modo se manifiesta gramaticalmente y es a partir de entonces que se convierte en una oración. Tampoco reside la cláusula en el nivel de la representación semántica, en donde no existen los casos gramaticales ni el orden de palabras. El nivel de la cláusula se localiza entre la proposición mental (en la mente de los hablantes) y la oración (en la comunicación real).

Ahora, tal como afirman Halliday & Hasan (1976: 8), “la oración es una unidad significativa para la cohesión porque siendo la mayor unidad de la estructura gramatical, determina la manera en que se expresa la cohesión”. La manera en que funciona la cohesión al interior de las oraciones puede ilustrarse mediante el siguiente ejemplo: Dadas dos proposiciones tales como

- (1a) construir (Juan₁-AG, casas₁-PAC), y
- (1b) vender (Juan₁-AG, casas₁-PAC),

estas pueden codificarse en cláusulas tales como:

- (2a) Juan-SUJ / construye / casas-OBJDIR, y
- (2b) Juan-SUJ / vende / casas-OBJDIR,

en donde el orden de palabras y los casos gramaticales de sujeto y objeto directo han sido asignados. En la comunicación real, sin embargo, estas cláusulas se codifican en oraciones que manifiestan cohesión tales como:

- 3) Juan construye casas y las vende

Primero que nada, se ha asignado el modo declarativo; en segundo lugar, el recurso cohesivo de la conjunción ha convertido las dos cláusulas en una oración compuesta mediante

el uso de la conjunción *y*, manifestando así estructura retórica, según la concibe Grimes (*op. cit.*). Pero lo más importante para la cohesión son las ligas cohesivas que se dan entre las dos cláusulas (discutiré en detalle el concepto de liga cohesiva en el siguiente apartado):

- (4) Juan₁ construye casas₁ y
 ↓ ↓
 0₁ las₁ vende.

Por virtud de la continuidad referencial, en la segunda cláusula el sujeto-agente queda sin expresarse (anáfora cero) y un pronombre anafórico sustituye al objeto-paciente. Como menciona Givón en el párrafo anteriormente citado, algunas veces se prescinde de la mención explícita de los argumentos, ya que son recuperables del contexto, como muestra el siguiente ejemplo de texto bribri que aquí se analiza (líneas 133–135 en el anexo):

- (5) 0 Bikili' kólòwéwa, 0 0 wóté, 0 0 péumí.
 3P zorro agarrar.PER picar.PER botar.PER

‘Agarraron al zorro, lo picaron y lo botaron’.

En resumen, las oraciones se definen aquí como la codificación gramatical de una o más cláusulas a las cuales el hablante ha asignado un valor modal.

Los párrafos son porciones de discurso que pueden definirse por continuidad del tópico, pero también por continuidad de la acción y/o por continuidad del escenario. Un cambio de tópico, de acción, y/o de escenario puede marcar lindes entre párrafos. Un párrafo definido por continuidad del tópico se refiere al mismo participante o conjunto de participantes. Sin embargo, muchos párrafos sucesivos pueden referirse al mismo participante; en otras palabras, la continuidad del tópico puede manifestarse a lo largo de muchos párrafos. En este caso, los lindes entre párrafos pueden estar marcados por un cambio en la acción o un cambio en el escenario espacial o temporal.

La agrupación de varios párrafos puede representar otros niveles de discurso tales como episodios, capítulos, etc. En este análisis, he utilizado el término de **escenas** para referirme a la misma subunidad discursiva denominada por Grimes **episodio**: “En relación con la unidad de reparto [de personajes], un episodio puede consistir de una serie de párrafos en los cuales los mismos personajes intervienen, de manera que un nuevo episodio comienza cuando se da un cambio significativo de participantes” (*Ibid.*:110).

Grimes también sugiere, siguiendo a Gleason (1968), que una partición preliminar del texto se puede hacer sobre la base de la premisa de que diferentes partes del discurso transmiten diferentes clases de información. La primera distinción por hacer en cuanto a las clases de información que se codifican en las cláusulas es, por una parte, la información referida a predicados y casos (eventos y los participantes involucrados en ellos: qué le sucedió a quién, quién hizo qué a quién, etc.), y por otra, las demás clases de información. Estas otras clases de información incluyen: escenario (dónde, cuándo, en qué circunstancias), información antecedente o explicativa, evaluaciones del hablante e información colateral (qué no sucedió o no ha sucedido todavía). Por ejemplo, en el párrafo 12 del texto analizado, el narrador introduce información explicativa que se refiere a un evento externo a la línea principal de la acción pero relacionado con ella. Esta inserción muestra ser un párrafo en

sí mismo, mostrando su propia estructura interna, sus participantes, eventos y escenario particulares a esa porción de discurso.

De acuerdo con Grimes, un texto puede ser segmentado sobre varias distintas bases:

1. Sobre la base del escenario espacial y/o temporal, en donde un cambio en el escenario físico o el tiempo indica una nueva unidad textual.
2. Sobre la base del tema: “Mientras el hablante continúe hablando de la misma cosa, se mantiene dentro de un solo segmento del texto en algún nivel de la segmentación” (*Ibid.*: 103). Cuando el tema cambia, se marca un linde entre dos unidades textuales. Algunas lenguas tienen una organización temática que incluye al menos un tema global para el discurso total y temas locales que cubren secciones del discurso definiendo así segmentos de discurso. Se verá a lo largo del análisis que la organización temática permite reconocer las diferentes unidades de discurso que componen el texto bribri.
3. Uniformidad del reparto de personajes: Un reparto de personajes es un grupo que puede variar en su composición y sin embargo seguir funcionando como el mismo grupo para efectos de referencia lingüística. Un cambio relevante de los participantes puede indicar un cambio de unidad textual.
4. Orientación de los participantes: “Existen segmentos durante los cuales un solo participante mantiene un nivel relativamente alto de actividad en relación con los demás participantes. Cada segmento tiene una orientación uniforme hacia las acciones dentro del párrafo” (*Ibid.*: 104).

Lo que Grimes define como orientación de los participantes corresponde al concepto de continuidad del tópico de Givón. Sobre la base de orientación común, “una secuencia de eventos se distingue de una sección posterior de la misma secuencia temporal por el hecho de que todas las acciones en cada sección implican relaciones uniformes entre sus participantes” (*loc. cit.*). En este trabajo se verá que la partición de un texto puede hacerse de acuerdo con una o más de estas bases; la partición del texto analizado se basa en la continuidad de las entidades tópicas, el reparto de personajes y la organización temática.

2.2. El cambio de tópico como marcador de linde

La continuidad del tópico claramente divide el texto *Mīkā Sibōtskinē* en dos mundos discursivos a los cuales he llamado el *Mundo de Siböy* el *Mundo de Tsókölpa* ‘cantores’. El cambio en la continuidad del tópico marca el cambio de un mundo a otro. Estas dos partes principales del texto no pueden considerarse géneros independientes, a pesar de constituir diferentes tipos de discurso: el *Mundo de Sibö* está constituido básicamente por discurso narrativo, mientras que el *Mundo de Tsókölpa* está constituido básicamente por discurso descriptivo. Esta organización temática, en la que el narrador comienza el discurso con alguna historia relacionada con el dios *Siböy* luego continúa con la descripción de las ceremonias rituales es típica de la tradición oral bribri que se refiere a su historia / mitología / religión, colección de tradiciones orales llamada *sūwō̄*, palabra que puede significar según el contexto ‘historia’, ‘viento’ o ‘alma’ (cp. Borge *et al.* 1994, Jara 1995). Hay una relación causal entre ambos mundos: el primero motiva el segundo. El *Mundo de Sibö* le da su razón de ser al *Mundo de Tsókölpa*, que guarda una relación metonímica con el mundo real, actual, de los bribris. El cambio en el tipo de discurso, así como el cambio de tópico, claramente delimita los dos mundos.

La Tabla 1. Mundos discursivos en el texto *Míkā Sibòtskinē* muestra la ubicación de cada mundo en relación con el texto completo, las escenas contenidas en cada uno y el reparto de personajes involucrado en cada escena.

Tabla 1. Mundos discursivos en el texto *Míkā Sibòtskinē*

| Mundos: | Sibò | Tsökölpa |
|---|---|--|
| Tipo de discurso: | narrativo | descriptivo |
| Tópicos principales: (no. de menciones) | Sibò (60) Sòrbulu (48) | kékëpa tsökölpa (21) (señores cantores) se' (1pp: alguien) (29) se' (1pp: los bribris) (18) |
| Escenas (párrafos) | 1. Nacimiento de Sibò (1-6) | |
| Reparto (no. de menciones) | Sibò kómō (10) Áksula (rey del comején) (10) Sibò mì (madre de Sibò) (7) tsawak (hormigas) (5) Sòrbulu móspopa (ayudantes de Sòrbulu) (3) krò (gallo) (2) | |
| | 2. Mal agüero de Bikili' (7-17) | |
| | bikili' (zorro) (16) Sibòkómō (3) | |
| | 3. Mal agüero de Tsānè (18-21) | |
| | tsānè (pájaro carpintero) (11) tsānè lala (hijos del carpintero) (4) | 4. Ceremonia de sulamè (22-23) |
| | | móspopa (ayudantes) (6) awá (médico) (2) |
| | 5. Lugar de Sula' (24-29) | |
| | se' wíkola (almas humanas) (17) Sula' (10) íywak wíkola (8) (almas de los animales) guárdiapa (6) (guardianes) | |
| | 6. Otras ceremonias (30-33) | |
| | (sin participantes) | |
| Participantes de un mundo mencionados en el otro | se' (los bribris) (6) kékëpa tsököl (3) (señor cantor) | Sibò (3) |

2.3. Partición del texto

De acuerdo con la Tabla 1, vemos que la narración ha sido segmentada en mundos discursivos con base en los tópicos principales y estos en escenas, con base en los repartos de participantes, de la siguiente manera:

Mundo de Sibò:

- Escena 1: El nacimiento de Sibò (párrafos 1-6)
- Escena 2: El mal agüero de *bikilí* (párrafos 7-17)
- Escena 3: El mal agüero de *tsānè* (párrafos 18-21)

Mundo de Tsòkölpa:

- Escena 4: La ceremonia de *sulàmē* (párrafos 22-23)
- Escena 5: El lugar de *Sula'* (párrafos 24-29)
- Escena 6: Otras ceremonias (párrafos 30-33)

El texto puede además dividirse en párrafos temáticos. La *Escena 1* ha sido analizada en otro trabajo (Jara 2003), atendiendo en particular a la codificación de los participantes. Ahí se establecieron los siguientes párrafos temáticos:

Escena 1: El nacimiento de Sibò (párrafos 1-6)

1. *Resumen introductorio:* Este primer párrafo tiene la función de introducir a los participantes tópicos o continuos, los principales eventos de la narración y las circunstancias de tiempo y espacio.
2. *Ubicación espacial y señal del nacimiento:* La función de este párrafo es introducir el escenario de las acciones de la escena, en particular, el canto del gallo, que constituye la señal del nacimiento de Sibò.
3. *Presentación de los Sòrbulu:* Se caracteriza por la topicalización del personaje antagónico al dios Sibò, Sòrbulu. Cabe aclarar que en la narrativa bribri, Sòrbulu es el eterno enemigo de Sibò y aparece como personaje individual y colectivo.
4. *Identificación de la señal y plan de acción:* Se caracteriza por codificar información colateral, esto es, la que se refiere a eventos que no han sucedido. En la narrativa bribri este tipo de información suele aparecer en el discurso citado de los participantes. Aunque se considera el discurso citado de los participantes principalmente como información colateral (cp. Grimes *op. cit.*), debe notarse que este puede también introducir información acerca de los eventos principales de la historia. En la narrativa bribri, el diálogo citado de los personajes sirve la función principal de vivificar y

actualizar los eventos de la línea principal de acción; sin embargo no es indispensable en la narración, hecho que apoyaría su caracterización como información colateral. Es probable que constituyera una parte más estructural de la narrativa en épocas anteriores, ya que es en las historias de los mayores donde más se presenta el discurso citado, mientras que en las narraciones de los más jóvenes suele estar ausente.

5. *Solicitud de Sibòmñy respuesta de Áksula*: Básicamente está constituido por la interacción directamente citada de dos participantes que a su vez funcionan como tópicos del párrafo.
6. *Colaboración de tsáwak*: Finalmente, Sibò estará a salvo gracias a la intervención del participante colectivo *tsáwak*, que constituye el tópico de este último párrafo.

En el anexo se observará que el texto ha sido segmentado en 33 párrafos; no haré el análisis detallado de todos ellos; me limitaré a presentar aquí el análisis de los párrafos de la *Escena 2*.

Escena 2: El mal agüero de bikili' (párrafos 7-17)

7. *Interacción entre Sibò y su padre Sibòkõmõ*: Sibò aparece como tópico del párrafo, con 11 menciones, frente a 3 de su interlocutor en la secuencia, su padre Sibòkõmõ, y 3 menciones del participante Sòrbulu. La unidad del párrafo también está determinada por una única circunstancia temporal: cuando Sibò se hizo hombre, y una acción unitaria: el diálogo entre Sibò y su padre.
8. *Sibò viene al lugar de Sòrbulu*. Sibò sigue siendo tópico, mientras que el linde con el párrafo anterior se señaliza mediante cambio de acción y de ubicación espacial.
9. *Los Sòrbulu en su lugar*. Con respecto al párrafo anterior, el linde se marca mediante cambio de tópico, con el cual se introduce en la escena al participante Sòrbulu. Durante el desarrollo de este párrafo, todas las acciones son realizadas por este participante. Se introduce el participante *bikili'* (zorro), pero debido a que está todavía inerte y no realiza ninguna acción, el párrafo sigue siendo caracterizado por el tópico Sòrbulu.
10. *El mal agüero*. Este párrafo tiene una nueva unidad de acción basada en la interacción entre Sibò y Sòrbulu. El linde entre párrafos está explícitamente marcado mediante el adverbial *iñẽ* 'hoy'; en el contexto de la narrativa, este elemento introduce una nueva acción que es llevada a cabo por un participante diferente que ahora se convierte en tópico.
11. *Sibò y bikili'*. Sibò es reinsertado como tópico y se reintroduce el participante *bikili'* en la escena.

12. *El canto que Sibò dejó para pelear contra los téribes.* Ya habíamos mencionado este párrafo, al discutir los distintos tipos de información que se codifican en el discurso. Aquí el cambio de tópico nos transporta al mundo de los cantores. *Sa'* ‘nosotros los bribris’ se tematiza en posición inicial y se introduce un canto y otra información de segundo plano.
13. *Bikili' cobra vida.* De nuevo el cambio de tópico marca linde entre este y el párrafo anterior. El tópico *bikili'*, el zorro, recobra vitalidad al ser soplado por Sibò. La unidad de la acción está constituida por la interacción entre *Sibòy bikili'*.
14. *Canto de ceremonia fúnebre para niños.* El inicio del párrafo está marcado por una circunstancia temporal retrospectiva (línea 111: *Esto era antes*). El párrafo está compuesto por información de segundo plano, y al igual que el párrafo 12, se transporta al mundo de los cantores. Aquí *sa'* ‘nosotros los bribris’ se tematiza en la línea 112 y se introduce un canto fúnebre para niños.
15. *Continuación de la acción del párrafo 13 entre bikili' y Sibò.* Se retorna a los tópicos *bikili'* y *Sibò*. La continuidad de la acción está dada por su interacción.
16. *Los Sòrbulu atacan a Sibò.* El linde está marcado mediante la partícula *ñéé* ‘entonces’. *Sòrbulu* constituye el tópico del párrafo y la unidad de acción está dada por la interacción entre *Sòrbulu* y *Sibò*.
17. *Fin de la escena y conclusión: por qué el zorro no se puede comer.* *Sòrbulu*, con 10 menciones, continúa como tópico principal y *bikili'* es el tópico secundario (8 menciones).

Con esta segmentación de la escena, hemos visto que la topicalidad de los participantes y los cambios en la continuidad de acción, tiempo y/o espacio permiten marcar lindes entre unidades discursivas intermedias: los párrafos. En el anexo puede verse la partición del texto completo en párrafos temáticos; aquí se ha querido mostrar cómo la topicalidad de los participantes y la unidad de acción interactúan en la organización temática del texto en unidades discursivas intermedias. En el siguiente apartado se verán estrategias particulares de cohesión que se utilizan a lo largo del texto.

3. La función textual en la lingüística funcionalista de M.A.K. Halliday

3.1 Preliminares

M.A.K. Halliday (1967, 1968), siguiendo a Firth (1935), se propuso construir una teoría funcional del texto con base en la siguiente premisa: los textos no son un nivel de descripción gramatical sino una forma de uso del lenguaje. Su interés era estudiar el funcionamiento del texto en el contexto de la situación y en el contexto de la cultura, conceptos que toma de Malinowski (1923, 1935). Más adelante, Halliday & Hasan (1989) desarrollan una teoría del análisis textual basada en las nociones de función y contexto de la situación.

En este marco, “el concepto de función es sinónimo del concepto de uso” (Halliday & Hasan 1989: 17). Halliday define el texto como “cualquier instancia de lenguaje vivo que desempeñe algún papel en un contexto de situación” (*Ibid.*: 10). Un texto es una unidad semántica codificada en palabras y estructuras, las cuales a su vez son recodificadas en sonidos (o símbolos gráficos). Como señala Halliday, “tiene que estar codificado en algo para que pueda ser comunicado, pero como cosa en sí misma, un texto es esencialmente una unidad semántica” (*loc. cit.*). Desde esta perspectiva social-semiótica del análisis textual, un texto se considera una forma de intercambio de significados creada por el sistema social:

Ahora, el contexto de la situación –el contexto en el que se desenvuelve el texto– está encapsulado en el texto... mediante una relación sistemática con el ambiente social, por una parte, y con la organización funcional del lenguaje, por otra. Si tratamos tanto al texto como al contexto como fenómenos semióticos, como ‘modos de significar’, por así decirlo, podemos pasar de uno a otro de manera reveladora (*Ibid.*: 11).

Halliday ha propuesto que tres componentes del contexto deben describirse para cada texto particular: el **campo** (*field*), el **tenor** (*tenor*) y el **modo** (*mode*) del discurso, y define estos componentes así:

1. El **campo** del discurso se refiere a lo que está sucediendo, a la naturaleza de la acción social que está teniendo lugar; responde a la pregunta: ¿en qué es que los participantes están involucrados?
2. El **tenor** del discurso se refiere a la naturaleza de los participantes y sus roles; responde a la pregunta: ¿qué clase de relación se da entre los participantes?
3. El **modo** del discurso se refiere al papel que desempeña el lenguaje, la organización simbólica del texto, el estatus que tiene y su función en el contexto; responde a la pregunta: ¿qué es lo que los participantes esperan que el lenguaje haga para ellos en la situación dada? (*Ibid.*: 14).

Correspondiendo a cada uno de estos componentes del contexto de situación, Halliday propone las siguientes funciones del lenguaje:

1. Función **ideacional**: “El lenguaje sirve para la expresión de contenido semántico”. La función experiencial corresponde a la “representación de algún fenómeno en el mundo real” (Halliday & Hasan 1989: 19). Esto se refiere al contenido proposicional del texto: el estado o evento y los participantes y circunstancias relacionadas con ese estado o evento, codificados en las cláusulas del texto. El significado experiencial junto con el significado lógico (las relaciones semánticas entre las cláusulas del texto) corresponden a la función ideacional del lenguaje.
2. Función **interpersonal**: “El lenguaje sirve para establecer y mantener relaciones sociales”. La función interpersonal conlleva significado interpersonal, es decir, el lenguaje funciona como un medio en el proceso de interacción social. Halliday relaciona el significado experiencial y el significado interpersonal del siguiente modo:

La oración no es solamente representación de la realidad; es también una pieza de interacción entre hablante y oyente. Mientras que en su significado experiencial el lenguaje es una manera de reflejar, en su significado interpersonal el lenguaje es una manera de actuar; podemos (...) hablar de LENGUAJE COMO REFLEXIÓN y de LENGUAJE COMO ACCIÓN como un modo alternativo de referirnos al significado experiencial y al significado interpersonal (*Ibid.*: 20).

3. Función **textual**: “El lenguaje tiene mecanismos para establecer vínculos dentro de sí mismo y con los rasgos de la situación en la que es utilizado por los hablantes”.

En este artículo me concentraré en el significado que corresponde a la tercera dimensión del contexto, el **modo**. Según señala Halliday, “el modo, esto es, el papel particular que el lenguaje desempeña en el evento (...), se refleja en lo que hemos llamado el significado textual, que incluye los patrones cohesivos” (*Ibid.*: 28).

El campo, el tenor y el modo tienen expresiones concretas en el texto. El campo se refleja en el vocabulario, en la denominación de los procesos y los participantes, es decir, en las estructuras gramaticales de la transitividad. Las cláusulas son las unidades básicas para codificar los rasgos del campo.

El tenor se refleja mediante la elección de persona y de función de habla (afirmación, solicitud, mandato, etc.), que se realizan gramaticalmente por medio de los diferentes modos gramaticales: declarativo, interrogativo, imperativo, etc. Las oraciones –que se componen de cláusula(s) y modo gramatical– son las unidades básicas en las que se codifican los rasgos del tenor.

El modo del discurso se refleja en la estructura y en las relaciones de cohesión internas al texto, las cuales constituyen la propiedad de **textura**. La estructura se define como el conjunto de elementos o partes que componen el texto, lo cual hemos desarrollado en la sección anterior. En esta intentaré ejemplificar la textura tal como se manifiesta en la narración *Mīkā Sibötskinē*.

3.2. Estructura y textura

La textura se define como el conjunto de relaciones semánticas que dan continuidad a un texto. Es la existencia de textura lo que hace que un texto sea interpretable.

Textura es el término técnico utilizado para referirse al hecho de que las unidades lexicogramaticales que codifican un texto se hallan vinculadas –que existe cohesión lingüística dentro de un pasaje. Esta cohesión es producida por el uso de recursos lingüísticos tales como referencia, sustitución, elipsis, conjunción y organización léxica (Hasan 1978: 228).

Halliday & Hasan (1989: 72) hacen las siguientes observaciones con respecto a la textura:

1. La textura se manifiesta mediante ciertas clases de relaciones semánticas entre los mensajes individuales del texto.
2. La textura y la estructura son independientes, es decir, un texto puede tener textura y al mismo tiempo carecer de ciertos componentes estructurales, por lo que resulta en un texto incompleto, desde el punto de vista del género al que pertenece. Esto supone una relación de una sola vía entre textura y estructura: “cualquier cosa que sea parte de un texto debe tener textura; puede ser o no un texto (o parte del texto) completo” (*loc. cit.*).

3. “La propiedad de textura se relaciona con la percepción de coherencia por parte del oyente” (*loc. cit.*). Debe notarse que la cohesión es una propiedad que el hablante construye en el desarrollo del texto, mientras que la coherencia se refiere a la percepción del texto como interpretable por parte del oyente. Discutiré más abajo la noción de coherencia.

La propiedad de textura se expresa mediante relaciones de significado dentro de un texto. La relación entre dos ítemes en un texto se denomina **liga cohesiva** (*cohesive tie*): “El concepto de liga hace posible analizar un texto en términos de sus propiedades cohesivas, y dar cuenta sistemática de sus patrones de textura” (Halliday & Hasan 1976: 4). Una liga cohesiva implica una relación semántica entre dos elementos: “Los dos términos de una liga se unen por medio de alguna relación de significado. Tales relaciones semánticas forman la base de la cohesión entre los mensajes de un texto (Halliday & Hasan 1989: 73).

Al establecer los distintos tipos de cohesión que se encuentran en los textos, una primera distinción por hacer es entre **cohesión estructural** y **cohesión no estructural**. La cohesión no estructural se codifica por medio de recursos gramaticales y léxicos. Hasan establece las siguientes posibles relaciones semántico-cohesivas en un texto:

1. Correferencialidad: una relación de identidad situacional de referencia. Los dos ítemes de la liga se refieren al mismo objeto en la realidad extralingüística: *Llamé a María anoche y Juan también la llamó*.
2. Coclasificación: los ítemes de la liga se refieren a objetos, procesos o circunstancias diferentes pero que pertenecen a la misma clase: *Yo tengo el libro rojo y Juan el 0 azul*.
3. Coextensión: los dos ítemes de la liga se refieren a conceptos que pertenecen al mismo campo semántico general: *Prefiero tomar cerveza que vino*.

Estos tres tipos generales de relaciones semánticas se codifican en un texto por medio de diversos recursos gramaticales. Típicamente, la correferencia se indica mediante recursos tales como los pronombres (*Iba a llamar a María pero ella me llamó primero*), artículos definidos (*Iba a llamar a María pero la precisada me llamó primero*), demostrativos (*Iba a llamar a María pero esta me llamó primero*), etc.

La coclasificación se codifica típicamente por medio de sustitución (*Yo llamé a María y Juan también lo hizo*) y elipsis (*Yo llamé a María y Juan también 0*).

En cuanto a la interpretación de estos recursos de codificación, hay una significativa diferencia entre el primer y el segundo miembro de una liga cohesiva. Un miembro de la liga se interpreta necesariamente por referencia al otro. En otras palabras, se puede interpretar el miembro A sin hacer referencia a ningún otro ítem del texto (es decir, el miembro A representa un **recurso de codificación explícito**), mientras que el miembro B (**recurso de codificación implícito**) debe ser interpretado en referencia a alguna fuente diferente a él, es decir, en referencia al miembro A. Como señala Hasan:

[Los recursos de codificación implícitos] se convierten en cohesivos –tienen una función cohesiva y por tanto son constitutivos del texto– precisamente si y cuando pueden ser interpretados a través de su relación con otro recurso de codificación (explícito) en el mismo pasaje (...). El establecimiento de tal liga crea cohesión (...). Tales recursos cohesivos han sido llamados RECURSOS COHESIVOS GRAMATICALES (*Ibid.*: 75).

Para interpretar un recurso implícito, se deben distinguir dos clases de ambiente del texto: 1) el ambiente extralingüístico o “contexto”, relevante para el texto en su totalidad, y 2) el ambiente lingüístico o “cotexto”, que es el lenguaje que rodea a las unidades lingüísticas en cuestión. De acuerdo con esto, la fuente para interpretar un recurso implícito puede ser **endofónica**, cuando la fuente de interpretación se encuentra dentro del texto, es decir, en el cotexto; o puede ser **exofónica** cuando la fuente de interpretación está fuera del texto, es decir, en el contexto extralingüístico.

La referencia exofónica pertenece al dominio de la coherencia, esto es, a la percepción, por parte del oyente, del texto como interpretable. Este hecho se relaciona con la discusión de Clark (1977: 411) sobre **inferencias** tales como aquellas que “el hablante espera que el oyente tome como parte integral del mensaje”. De acuerdo con Clark, mediante el proceso de “tendido de puentes” (*bridging*), los hablantes son capaces de reconocer los referentes a los que el hablante alude: “el oyente debe (...) establecer un puente entre lo que conoce y el pretendido antecedente” (*Ibid.*: 413). Brown & Yule (1993: 314) llaman a este tipo de inferencia **presunción puente**).

En resumen, la referencia exofónica o, para usar el término de Clark, el “tendido de puentes”, no pertenece al dominio de la cohesión textual.

Ya que el lenguaje se desarrolla en el tiempo, las unidades lingüísticas ocurren en sucesión. Esto permite dos locaciones alternativas para un recurso de codificación endofórica: este puede aparecer después de su referente lingüístico (el miembro explícito de la liga); en este caso la referencia es **anafónica** (*Yo llamé a María y Juan también la llamó*). Alternativamente, el recurso de codificación endofórica puede aparecer antes que su referente lingüístico, en cuyo caso la referencia es **catafónica** (*Cuando lo vi, supe que Juan estaba enfermo*).

La noción de liga cohesiva textual se aplica solamente cuando la fuente para interpretar un recurso de codificación implícito es endofónica (anafónica o catastólica); cuando la fuente de interpretación es exofónica (es decir, cuando está fuera del texto) no hay cohesión textual, como ya se dijo, sino referencia al contexto extralingüístico o deixis. Me ocuparé de la cohesión textual en el análisis del texto *Cuando Sibö Nació*.

En resumen, la cohesión correferencial típicamente se codifica mediante recursos de referencia y la cohesión coclasificacional se codifica típicamente mediante sustitución y elipsis. La coextensión, por su parte, usualmente se codifica por medio de recursos léxicos. En la coextensión, ninguno de los elementos es implícito: ambos términos son típicamente “palabras de contenido” o “ítems léxicos”.

Por otra parte, un conjunto de recursos de cohesión no estructural, a los que Hasan llama **orgánicos** (*Ibid.*: 81), son relaciones entre mensajes completos y se codifican básicamente de tres maneras: 1) por medio de partículas conjuntivas, como *y*, *pero*, *porque*, etc.; 2) mediante pares adyacentes como pregunta-respuesta, solicitud-acatamiento, etc., y 3) mediante partículas continuativas o de progresión, como *así*, *entonces*, etc. Las partículas conjuntivas y los pares adyacentes son recursos gramaticales, mientras que las partículas de progresión son recursos léxicos. En el texto se verá que la forma *cha ~ icha* funciona a lo largo del discurso exclusivamente como partícula de progresión del discurso; mientras que los elementos conjuntivos, menos frecuentes, señalan la relación entre cláusulas que conforman complejos retóricos, según el término de Grimes comentado arriba.

Los recursos gramaticales y léxicos trabajan conjuntamente y se complementan en la conformación de la cohesión textual. Como señala Hasan, la cohesión grammatical y la léxica se

mueven de la mano y al mismo tiempo a través de porciones de texto de longitud variable. Esto conduce al establecimiento de **hilos de continuidad**, los cuales se dan al unir varias ligas cohesivas con el mismo referente. Hasan define estos hilos de continuidad o **cadenas cohesivas** como “cadenas formadas por un conjunto de ítems cada uno de los cuales se relaciona con los otros mediante las relaciones semánticas de correferencia, coclasificación y/o coextensión” (*Ibíd.*: 83).

Es posible, entonces, reconocer dos clases de cadenas cohesivas: 1) cadenas de identidad, que se forman por correferencia, y 2) cadenas de similitud, que se forman mediante coclasificación y/o coextensión. Las cadenas cohesivas constituyen un concepto básico para determinar la estructura de un texto como compuesto por distintos tipos de discurso: cada uno de ellos presumiblemente despliega sus propias cadenas cohesivas.

Las relaciones semánticas/cohesivas que hemos discutido hasta aquí son **no estructurales** porque implican relaciones entre unidades individuales del texto, independientemente de la existencia de estructuras mayores. Por otra parte, la **cohesión estructural** implica relaciones entre estructuras sintácticas o textuales mayores y presenta sus propios recursos de codificación. En este análisis se observarán dos clases de cohesión estructural: el **paralelismo** y la **estructura temática**.

El paralelismo implica una serie de estructuras paralelas (cláusulas o unidades mayores) que comparten ciertos rasgos y difieren en otros. Tal como Jakobson (1968) sugiere, el paralelismo, como otros recursos gramaticales utilizados en el arte verbal –por ejemplo, la organización estrófica–, evidencia la concepción del hablante acerca de equivalencias gramaticales y permite construir unidades dentro de los textos, basadas en correspondencias y similitudes.

La repetición de unidades mayores que la palabra también puede considerarse un tipo de paralelismo, con su propia función pragmática, como sugiere Brody (1986) en su análisis del discurso tojolabal, donde afirma, “para todos los tipos de repetición, es claro que decir la misma cosa otra vez no es de lo que se trata” (1986: 255). En el marco de la cohesión, la repetición puede funcionar como una estrategia para vincular oraciones, párrafos e incluso unidades textuales mayores. Según Brody (*Ibíd.*: 257), “la repetición puede servir también la función de cohesión mediante la contribución al establecimiento de un marco para el discurso dándole a este unidad formal, la cual ayudará tanto al hablante como al oyente a monitorear el discurso.

Esto se podrá apreciar en el texto que aquí se analiza, en donde el paralelismo y la repetición son utilizados en abundancia manifestando cohesión particularmente en el nivel de los párrafos.

La estructura temática es parte del sistema de cohesión de un texto, y se refiere a cómo los diferentes elementos se organizan entre sí en el desenvolvimiento general del discurso. Opera en varios niveles: cláusulas, párrafos y texto en su conjunto. La estructura temática puede proporcionar un medio para segmentar un texto en párrafos; un cambio de tema usualmente marca lindes entre párrafos, como vimos en la sección anterior. Como funciona a varios niveles, la estructura temática permite establecer cómo los párrafos se organizan en **escenas** (todos los párrafos en secuencia que tratan sobre el mismo tema) y las escenas en **mundos** (todas las escenas que tratan sobre los mismos temas). En la partición del texto, vimos que los dos mundos discursivos propuestos son cohesivos internamente por los hilos de continuidad que se establecen con base en las entidades tópicas de cada uno: Sibò y los personajes con los

que convive en su mundo, por una parte, y las actividades propias de los cantores en relación con el pueblo bribri, por otra.

Hasta aquí hemos comentado los siguientes recursos de cohesión:

Recursos cohesivos no estructurales

1. Referencia (recurso por identidad entre ítemes)
2. Sustitución (recurso por similitud entre ítemes)
3. Elipsis (recurso por similitud entre ítemes)
4. Conjunciones (recurso orgánico)
5. Pares adyacentes (recurso orgánico)
6. Partículas continuativas/de progresión (recurso orgánico)

Recursos cohesivos estructurales

1. Paralelismos
2. Repeticiones
3. Estructura temática

En el análisis de la historia bribri *Mìkā Sibò tskìnē*, se mostrará cómo las más importantes estrategias de cohesión trabajan dentro de los distintos tipos de discurso que convergen en el texto; por ejemplo, se verá que la referencia traza hilos de continuidad a lo largo de los mundos propuestos; la estructura temática establece lindes entre párrafos y las estructuras paralelas y las repeticiones se manifiestan al interior de los párrafos.

3.3. Estrategias de cohesión en *Mìkā Sibò tskìnē*

3.3.1. Referencia

La referencia es el mecanismo básico para hacer que el texto se mantenga cohesivamente unido. Puede verse que la referencia opera a través del texto rebasando las unidades que he llamado **escenas**. Por ejemplo, Sibò, el participante más tópico del *Mundo de Sibò*, se introduce y caracteriza en el párrafo 1 de la Escena 1 y a partir de entonces Sibòrara vez es mencionado por su nombre: de sus 60 menciones en este mundo discursivo, solamente 9 se codifican por medio de nombre propio, mientras que las demás se codifican por medio de pronombre o anáfora cero. Incluso su primera mención en la Escena 2, es pronominal:

- (6) **Ie'** talàñē dé.
 3S crecer.PE llegar.PER
 ‘Él creció’.

Sin embargo, en los párrafos donde los participantes más típicos de la escena en su conjunto, *Siböy Sòrbulu*, no constituyen típicos, tienden a ser mencionados por su nombre, como muestra el párrafo 13 (líneas 106-110), en donde el tópico es *bikili'*:

- (7a) **Bikili'** èö shirìrìrì...
zorro bajar.IM IDEOF
El zorro bajó: shiririri...
- (7b) **Bikili'** rö tsò,
zorro COP cantor
El zorro era el cantor,
- (7c) **Sibò** rö i mòso, i sínř.
Sibò COP 3S ayudante 3S ayudante
Sibò era su ayudante, su asistente.
- (7d) Ie' kulùùù kulùùù kulùùù.
3S IDEOF IDEOF IDEOF
Él (tocaba el tambor).

- (7e) **Sòrbulu** kè énã i ònë.
Sòrbulu NEG EXP 3S caer.PE
Los Sòrbulu no entendían.

El recurso de la referencia manifiesta cadenas de identidad a lo largo del texto y estas cadenas son el elemento básico por medio del cual podemos reconocer la diferencia entre los dos mundos propuestos arriba. En el texto que nos ocupa, las cadenas de identidad en el mundo de *Sibò* se construyen mediante las referencias a *Sibö* y a *Sòrbulu*. En otros textos de la tradición oral bribri, la cadena de identidad que corresponde a *Sòrbulu* está representada por otros enemigos de *Sibò*. Estos participantes, antagónicos a *Sibò*, son caracterizados como malvados y en general son llamados *diablos*.

En el mundo de los cantores, las cadenas de identidad se construyen por referencia a los cantores y a los bribris, como puede verse en el siguiente ejemplo de la Escena 4: La ceremonia de *sulàmë*³ (párrafo 22, líneas 160-176):

- (8a) Wì kékëpa s ulà më.
DEM mayor.PL 1P mano poner.IM
Ahí el mayor nos (enseñaba) a poner la mano.
- (8b) Mìkä s chìnëkä tãië,
cuando 1P llenarse.IM mucho.INT
Cuando había mucha gente,
- (8c) 0 s ulà mëke wóchika
0 1P mano poner.IM solamente
solamente nos ponía la mano,

- (8d) e'se tā̄é, **0 s** ulà mèke wōchika è;
 COMP muchoINT 0 1P mano poner.IM solamente nada-más
 cuando está muy lleno, solo enseña la parte de poner mano;
- (8e) **0 siáköl** tèke,
 0 instrumento tocar.IM
 toca el “siáköl”⁴,
- (8f) **0 mèke** **èköl ã** **èköl ã** **èköl ã**
 0 dar.IM uno DAT uno DAT uno DAT
 se lo da a uno, al otro, al otro,
- (8g) e' rö **wìkōs**,
 DEM COP todos
 esto es, a todos,
- (8h) e' rö **se'** wōchika.
 DEM COP 1P solamente
 esto es, solo a la gente (a los aprendices).
- (8i) **Ie'** kula' ulàte,
 3S asiento dar.IM
 Reparte asientos,
- (8j) **ie'** kapò bua' e' mèse,
 3S hamaca buena DEM poner.IM
 una buena hamaca, pone eso.
- (8k) E' rö **tsōkol** dàtsi,
 DEM COP cantor llegar.IM
 Ahora llega el cantor,
- (8l) i' rö **i** **sīnī'** dàtsi,
 DEM COP 3S ayudante llegar.IM
 llega su ayudante,
- (8m) i'è rö **sīnī'** **èköl** dàtsi,
 aquí COP ayudante uno llegar.IM
 aquí llega otro ayudante,
- (8n) e'tā **kékëpa** i che:
 PROG mayor.PL 3S decir.IM
 entonces el mayor dice:
 ööö alà érchatā ebé
 ööö alà bösöla ëbë

göö alà baëbè kaëbè alà
iwèka miälë abulë, akèkèala
aalëe kékèala iãã...

- (8o) Tā é **kékëpa** tō wòppèke, **i** **wákpa** ñíkëë.
PROG aquí mayor.PL maraca mover.IM 3S mismo.PL igual
Entonces aquí el mayor mueve la maraca, los otros igual.
- (8p) **0** Kùbulu ñë', kùbulu ñë' wòppèke ñës, ñíkëë ñës.
0 yesca DEM yesca DEM mover.IM también igual también
La yesca, la yesca también la mueve, (ellos) igual.
- (8q) E' rö **tsókölpa** tsö.
DEM COP cantor.PL canto
Esto es canto de los cantores.

3.3.2. Sustitución y elipsis

Recordemos que de acuerdo con Hasan, la sustitución y la elipsis son recursos que típicamente codifican relaciones cohesivas del tipo coclasificacional. Una serie de eventos relacionados con la ceremonia pueden verse como cohesión coclasificacional. Así, en las líneas (8e-p), se introducen los siguientes eventos relacionados: tocar el *siáköl*, pasarlo a los aprendices, asignar asientos, colgar la hamaca, juntarse el cantor con sus ayudantes, hacer el canto ritual, tocar la maraca, remover la yesca.

El mecanismo de sustitución puede verse más específicamente en las líneas (8o-p): el cantor toca la maraca, los aprendices hacen lo mismo; mueve la yesca, los otros también. En bri bri, este tipo de sustitución se codifica mediante la palabra *ñíkëë* ‘la misma cosa’.

La elipsis puede ilustrarse con el siguiente ejemplo del párrafo 10 (líneas 81-86):

- (9a) Íñë i dáde,
TPO 3S venir.PER
Hoy él vino,
- (9b) /ulànük **ètökicha.**
tocar.INF una-vez
y tocó una vez.
- (9c) Sòrbulu kë énä i ñonë.
Sòrbulu NEG EXP 3S caer.PE
Los Sòrbulu no entendían.
- (9d) **Bòtökicha,**
dos-veces
Segunda vez,

- (9e) kè énā i òne.
 NEG EXP 3 caer.PE
 no entendían.

- (9f) **Mañatökicha.**
 tres-veces
 Tercera vez.

(9b), (9d) y (9f) se refieren a tres eventos diferentes, pero la acción se hace explícita solo en la primera; en las dos siguientes, la elipsis ha sido aplicada como estrategia cohesiva. En este mismo pasaje, también la repetición opera como estrategia cohesiva en (9c) y (9e) proporcionando continuidad al evento principal del párrafo.

3.3.3. Recursos orgánicos

La partícula *cha ~ icha*, como ya se señaló, tiene la función específica de marcar la progresión (PROG) del discurso. Aunque se utiliza en los dos mundos discursivos, es mucho más frecuente en el mundo de Sibò, por ser narrativo, que en el mundo descriptivo de los cantores (19 apariciones en el mundo de Sibò y 5 en el mundo de los cantores).

Otras partículas continuativas, como *e'tā*, *tā* en las líneas (8n-o) arriba, sirven para conectar las oraciones dentro de los párrafos y también como marcadores de linde entre párrafos, como puede verse entre los párrafos 2 y 3 (línea 13: *e' shātā*), 5 y 6 (línea 47: *e'tā*), en el mundo de Sibò, y entre los párrafos 23 y 24 (línea 181: *e'tā*) en el mundo de los cantores. Algunas expresiones mayores que las partículas pueden funcionar como recursos cohesivos orgánicos; por ejemplo, en las líneas (8k,l,m), las expresiones *e' rö*, *i' rö* e *i'ē rö*, compuestas de demostrativo y cópula, funciona como indicador de progresión de las acciones involucradas, las cuales a su vez se codifican en una estructura paralela.

Los pares adyacentes tales como pregunta-respuesta son un recurso típicamente utilizado en el discurso citado, cuando el narrador inserta en su propio discurso diálogos enteros entre participantes. En el texto que se analiza aquí, se presentan casos en los que el hablante mismo atribuye una tesis a sus oyentes y luego la refuta, como puede observarse en el siguiente fragmento del párrafo 25 (líneas 187-191):

- (10a) Sa' iā tā, a' talàwē pë' tö
 1PE DAT PROG 2 P criar.IM gente ERG
 Entonces para nosotros, ustedes que son criados por la gente (blanca),
- (10b) e' tö i che:
 DEM ERG 3 S decir.IM
 dicen:
- (10c) "Se' wíkola mìke rö si yé kō ska."
 1P espíritu.DIM ir.IM DIR 1P padre lugar LOC
 "Nuestro espíritu va al lugar de nuestro padre."

- (10d) Aù, se' mèñat sula'ö istëu e'ë
 NEG 1P dejar.PE artesano RIM ahí
 No, a nosotros nos dejaron (en el lugar del) artesano

- (10e) sula'deula mèat.
 artesano.DIM quedarse.IM
 el artesano se queda.

La conjunción es un recurso poco utilizado en el texto analizado; el elemento más importante de este tipo es la conjunción consecutiva *e'kūékī ~ e'kūék*, una frase posposicional compuesta por el demostrativo *e'* ‘aquel’ y la posposición *kūékī ~ kūék* ‘por’. Se codifica con ella un predicado retórico cuya primera cláusula es la causa del estado o evento codificado en la siguiente, o dicho de otro modo, la cláusula iniciada con este elemento codifica la consecuencia del evento anterior, como se ve en el siguiente ejemplo (líneas 5 y 6):

- 11a) Sòrbulu e' kè kī Sibò kiàñë,
 Sòrbulu DEM NEG EXP Sibò querer.PE
 Los Sòrbulu no querían a Sibò,
 11b) e'kūékī ie' bák sìõrë.
 CCNS 3S EST.PE triste.INT
 por eso él estaba muy triste.

En muchos casos este elemento conjuntivo señala la relación entre un párrafo y otro, y en términos generales marca también la relación de causa-efecto entre el mundo de Sibò y el mundo de los cantores (es decir, de los bribris) (líneas 148-151):

- 12a) I mìchake kòlòwëwã,
 3S madre agarrar.PER
 Agarraron a la madre,
 12b) mûáwã,
 amarrar.VOL
 decidieron amarrarla,
 12c) i lâla ttéwã.
 3S hijo.DIM matar.PER
 y mataron a sus polluelos.

Párrafo 19

- 13) E' kùék tsänë bëriebulu e' kíkä i tò ar surùrù.
 CCNS carpintero grande.PL DEM sobre 3S huella AP blanca
 Por eso es que los carpinteros grandes tienen una franja blanca (en el pecho).

3.3.4. Recursos estructurales

Pueden reconocerse varios recursos estructurales de cohesión en el pasaje citado, particularmente repetición y paralelismo. Nótese que en las líneas (8a-d) arriba, la descripción se centra en un solo evento, inserto en una circunstancia particular: cuando hay mucha gente, el cantor solamente enseña la parte de “poner la mano” de la ceremonia. El evento se introduce en la línea (8a): los mayores enseñan la ceremonia; la circunstancia se establece en la línea (8b): cuando hay mucha gente; luego el evento se repite en (8c): ellos enseñan solo la parte de “poner la mano”; en (8d) la circunstancia se repite: cuando está muy lleno; y de nuevo se repite el evento: ellos enseñan solo la parte de “poner la mano”. Esta repetición de la información propia de un fragmento del texto es típica del discurso oral descriptivo. El hablante intenta dejar muy clara ante el oyente cierta información que considera relevante y esta es la función de las repeticiones.

Las estructuras paralelas son típicas del discurso del *sūwō'*: las líneas (8k-m) muestran este tipo de recurso cohesivo en el cual la misma acción es realizada por diferentes agentes, que representan el elemento cambiante en la estructura paralela: el cantor viene, su ayudante viene, otro ayudante viene, y la secuencia termina con la introducción de una nueva acción: ahora el cantor canta. Otros ejemplos de paralelismos en este texto se aprecian en los párrafos 26 (líneas 195-200 y 201-203), 28 (líneas 218-220 y 222-225) y 29 (líneas 253-255) (ver anexo).

4. Conclusión

La cohesión textual se construye así en el discurso por medio de una serie de recursos cohesivos que trabajan en diferentes niveles de la organización textual. La referencia permite trazar cadenas de continuidad a lo largo de los mundos propuestos. Las continuidades de tópico, tiempo y escenario y la estructura temática permiten establecer lindes entre párrafos, mientras que las estructuras paralelas y las repeticiones se despliegan a través de secuencias de cláusulas que componen párrafos. Hemos visto así cómo la función textual del lenguaje aparece reflejada tanto en la estructura del texto como en los recursos lingüísticos que permiten interpretarlo como un todo coherente y cohesivo.

Notas

1. La traducción de las citas es mía.
2. Las ligas coextensivas se dan cuando dos elementos léxicos se encuentran en relación de sentido. Básicamente, las relaciones de sentido que pueden darse entre dos elementos léxicos en relación coextensiva son: 1) Sinonimia: el significado experiencial de ambos elementos es idéntico. 2) Antónimia: el significado experiencial de ambos elementos es opuesto. 3) Hipónimia: la relación entre ambos elementos es de “clase inclusiva” (o supraordinado) y “miembro incluido” (o hipónimo). Los varios miembros de una misma clase se encuentran en relación de cohíponimia. 4) Metonimia: la relación entre los dos elementos es de una parte con el todo. Las varias partes de un todo se encuentran en relación de cometonimia. 5) Repetición de elementos léxicos: se establece una relación semántica entre elementos léxicos repetidos, los cuales pueden ser idénticos o estar codificados en formas morfológicamente diferentes (como comprar/compró). En este trabajo no se analizan las relaciones de sentido.

3. La ceremonia de sulàmē, literalmente ‘poner nuestra mano’ se refiere específicamente a la enseñanza de tocar los objetos ritualmente y era parte de la iniciación a ciertos cargos como los de awá ‘médico’, ókōm ‘enterrador’, siō’tāmī ‘encargada de las piedras curativas’, etc.
4. Siáköl: instrumento musical de percusión que se utilizaba en la ceremonia fúnebre.
5. Sula’, el artesano, y no Sibö, es quien crea a los seres humanos; cada ser humano tiene su propio Sula’, su creador, que permanece haciendo a la persona a lo largo de su vida.

Bibliografía

- Borge, Carlos, et al. 1994. *La Educación en el territorio indígena Bribri-Cabécar de Talamanca*. San José: UNICEF-Ministerio de Educación Pública.
- Brody, Jill. 1986. “Repetition as a rhetorical and conversational device in Tojolabal (Mayan)”. *International Journal of American Linguistics*. 52 (3): 255-74.
- Brown, Gillian & George Yule. 1993. *Análisis del discurso*. Madrid: Visor Libros.
- Clark, Herbert H. 1977. “Bridging”. En P.N. Johnson-Laird and P.C. Wason (eds.). *Thinking: Readings in cognitive science*, 411-20. Cambridge: Cambridge University Press.
- Firth, J.R. 1935. “The technique of semantics”. *Transactions of the Philological Society*, reprint 1959. *Papers in linguistics 1934-1951*. London: Oxford University Press.
- Givón, Talmy. 1984. *Syntax: A functional-typological introduction*. Vol. 1. Amsterdam: John Benjamins.
1990. *Syntax: A functional-typological introduction*. Vol 2. Amsterdam: John Benjamins.
- Gleason, H.A. Jr. 1968. *Contrastive analysis in discourse structure*. Georgetown University Monograph series on Languages and Linguistics. 21: 39-64.
- Grimes, Joseph. 1975. *The thread of discourse*. The Hague: Mouton.
- Halliday, M.A.K. 1967. “Notes on transitivity and theme in English, Parts 1 and 2”. *Journal of Linguistics*. 3: 37-81, 199-244.
1968. “Notes on transitivity and theme in English, Part 3”. *Journal of Linguistics*. 4: 179- 215.

1970. "Language structure and language function". En: Lyons, John (ed.). *New horizons in linguistics*, 140- 65. Middlesex: Penguin Books.
- Halliday M.A.K. y Ruqaiya Hasan. 1989. *Language, context and text: Aspects of language in a social-semiotic perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Jakobson, Roman. 1968. "Poetry of grammar and grammar of poetry". *Lingua*. 21: 597- 609.
- Jara Murillo, Carla Victoria. 1995a. *Text and Context of the Sūwō': Bribri Oral Tradition*. Tesis doctoral inédita. Louisiana State University.
- 1995b. "Transitividad en el discurso bribri". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 21 (2): 92- 105.
2003. "Codificación de participantes en una narración bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 22: 33- 60.
2004. "Observaciones para el estudio dialectológico de la lengua bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 23: 89- 120.
- Longacre, R.E. 1976. *An anatomy of speech notions*. Lisse: Peter de Ridder.
- Malinowski, B. 1923. "The problem of meaning in primitive languages. Supplement 1". En Odgen, C.K. & I.A. Richards (eds.). *The meaning of meaning*. London: Kegan Paul.
1935. *Coral gardens and their magic*. Vol. 2. London: Allen & Unwin.

Anexo

Mìkā Sibò́ tskìnē Cuando Sibò́ nació

I. El Mundo de Sibò

Escena 1: El nacimiento de Sibò

Párrafo 1

- 1) Mìkā icha s bulu e' tsikìnē
 TPO PROG 1P jefe DEM nacer.PE
 Cuando nuestro jefe nació

- 2) -sa' i kie su bulú.DET e' rō Sibò-
 1P 3S llamar.IM 1P jefe DEM COP Sibò-
 -nosotros lo llamamos nuestro jefe, ese es Sibò-
- 3) e' tsikìnē,
 DEM nacer.PE
 él nació
- 4) e'tā icha Sòrbulu kē kī cha ie' kiàñē.
 PROG PROG Sòrbulu NEG EXP PROG 3S querer.PE
 entonces los Sòrbulu no lo querían.
- 5) Sòrbulu e' kē kī Sibò kiàñē,
 Sòrbulu DEM NEG EXP Sibò querer.PE
 Los Sòrbulu no querían a Sibò,
- 6) e'kūékī ie' bák siòrē.
 CCNS 3S EST.PE triste.INT
 por eso él estaba muy triste.
- 7) I mĩ wā ie' mĩñètsē kō aìē,
 3S madre AG 3S ir.PE.DIR lugar allá- arriba
 Su madre lo llevó a un lugar allá arriba
- 8) e'ē ie' talàñē.
 ahí 3S crecer.PE
 ahí él creció.

Párrafo 2

- 9) Mìkā ie' kùnē,
 TPO 3S nacer.PE
 él nació,
- 10) iètā Sibò tsikìnē kō diàē,
 PROG Sibò nacer.PE lugar allá- abajo
 entonces Sibò nació en un lugar allá abajo,
- 11) -ñē' ye' kō õrtsèke e'ē.
 DEM 1S lugar contar.IM ahí
 -en ese lugar que estoy contando.
- 12) E'tā krò tchérkī cha òr: kòtereööö.
 PROG gallo AP PROG gritar.IM IDEOF
 Entonces un gallo que estaba ahí gritó: cotereuuu.

Párrafo 3

- 13) E' shātā pë' durkī èköl e' r i yé;
 PROG persona AP una DEM COP 3S padre
 Entonces un ser que estaba ahí era su padre;
- 14) e' rö Sibòkõmō.
 DEM COP Sibòkõmō
 ese era Sibòkõmō.
- 15) E' òmīk Sòrbulu kékela durkī,
 DEM LOC Sòrbulu señor.DIM AP
 A su lado estaba un señor Sòrbulu
- 16) e'tā bòk ie'pa dé.
 PROG dos 3P llegar.PER
 entonces eran dos.
- 17) E' kebèrke e' icha
 DEM quejarse.IM DEM PROG
 Ellos se estaban quejando
- 18) kó i' kòs e' r ie'pa kó
 lugar DEM todo DEM COP 3P lugar
 que todo ese lugar era de ellos,
- 19) e'kùékī yí kè kiàrtā ie'pa kī.
 CCNS quién NEG querer.IM 3P EXP
 por eso ellos no querían a nadie (por ahí).

Párrafo 4

- 20) Mìkā ie'pa kukuò ã krò òr: kòtereööö,
 TPO 3P oído EXP gallo gritar.IM IDEOF
 Cuando oyeron al gallo gritar: kotereuuu,
- 21) ñe'ẽ e' rö i chè:
 PROG DEM ERG 3S decir.IM
 entonces dijeron:
- 22) "I tsikinẽ je'?"
 3S nacer.PE AFIR
 "¿De veras nació?"

- 23) Èköl pē' durkī e' r i chè:
una persona AP DEM ERG 3S decir.IM
Una persona que estaba ahí dijo:
- 24) "Tō, Sibò tsikinē".
AFIR Sibò nacer.PE
"Sí, Sibò nació."
- 25) E' kūék Sòrbulu mōso yulè tā̄
DEM por Sòrbulu ayudante buscar.IM muchos
Por eso los Sòrbulu buscaron muchos ayudantes
- 26) /se' ttókulur,
1P matar.FIN.PL
/para matar a la gente,
- 27) /se' ttókulur alàr alar kōs alákölpa.
1P matar.FIN.PL niño.PL todo mujer.PL
/para matar a todos los niños y las mujeres.

Párrafo 5

- 28) I m̄wöla tö i chè:
3S madre.DIM ERG 3S decir.IM
Su madre dijo:
- 29) "Ye' alàla duwöràwā;
1S hijo.DIM morir.F/P
"Mi hijo morirá,
- 30) yì e' mē' m̄iā
quién DEM ojalá ir.IM
¿quién fuera
- 31) /i balök yu wétsé aì
3S esconder.INF 1S COM allá-arriba
/a esconderlo conmigo allá arriba,
- 32) /wē kékëpa Sibòkōmō tā sa' dēdēkā?"
donde señor Sibòkōmō COM 1PE llegar.PE
/adonde fuimos con el señor Sibòkōmō?"

- 33) E' rö pë' kie cha Áksula
DEM COP persona llamarse.IM PROG Áksula
Había un ser llamado Áksula,
- 34) e' tö i chè icha:
DEM ERG 3S decir.IMPROG
que dijo:
- 35) "Ye' wã i tchókãmĩ
1S AG 3S ir.F/P
"Yo lo llevaré
- 36) e' kè sũwẽppa yì wã."
DEM NEG ver.F/P quién AG
adonde no sea visto por nadie."
- 37) "Ēmã mĩshkã."
AFIR ir.HORT
"Bien, vamos."
- 38) Áksula ē' tchewã
Áksula REF comenzar.PER
Áksula se puso
- 39) /ñõlõ yawè icha e' dikĩ ã.
camino hacer.IM PROG DEM abajo LOC
/a cavar un camino subterráneo.
- 40) Kékëpa dàã,
señora llegar.IM
La señora venía,
- 41) dékã jaïë.
llegar-hasta.PER allá-arriba
llegó allá arriba.
- 42) Mĩkã ie' dékã kõ aïë,
TPO 3S llegar-hasta.PER lugar allá-arriba
Cuando ella llegó allá arriba,
- 43) kõ aïë e'ẽ kõ kie
lugar allá-arriba ahí lugar llamarse.IM
ese lugar allá arriba se llama

- 44) -aiē ie' sēnē-
 allá-arriba 3S vivir.PE
 -allá arriba él vivió-

- 45) e'ē kō kie:
 ahí lugar llamarse.IM
 ese lugar se llama:

dììratuā, lòòratuā
 dìraia, lòraià

- 46) e'ē ie' dékā.
 ahí 3S llegar-hasta.PER
 ahí llegó ella.

Párrafo 6

- 47) E'tā tsawak ù mērkā tāi ē.
 PROG hormigas casa AP grande.INT
 Entonces ahí estaba la gran casa de las hormigas.

- 48) Ñē'ē kē'kela Áksula tö i ché:
 PROG señor Áksula ERG 3S decir.IM
 Entonces el señor Áksula dijo:

- 49) "Yì e' ye' kímēmī cha?
 quién DEM 1S ayudar.F/P PROG
 "¿Quién me ayudará?"

- 50) Kéké Sibòlala ttèkèwā cha ie'pa tö.
 señor Sibò.DIM matar.IM PROG 3P ERG
 Ellos matarán al señor Sibò.

- 51) Sòrbulu tö cha ie' yulè ar."
 Sòrbulu ERG PROG 3S buscar.IM AP
 Los Sòrbulu lo están buscando."

- 52) Tsawak tö i che:
 hormigas ERG 3S decir.IM
 Las hormigas dijeron:

- 53) "Ye', ye', ye'..."
 1S 1S 1S
 "Yo, yo, yo..."

- 54) Ù shǔ ikalè tā̄i,
casa dentro limpiar.IM grande
Abrieron (un espacio) grande en la casa,
- 55) e'ẽ i pàtchòwã,
ahí 3S poner.IM
ahí lo pusieron,
- 56) e'ẽ Sibò talàñẽ.
ahí Sibò crecer.PE
ahí Sibò` creció.

Escena 2: El mal agüero de *bikili* ‘el zorro’

Párrafo 7

- 57) Ie' talàñẽ dé.
3S crecer.PE llegar.PER
Él creció.
- 58) m̄k ie' dé w̄m èkkë,
TPO 3S llegar.PER hombre COMP
Cuando llegó a hombre,
- 59) ie' i yé ã i che:
3S POS padre DAT 3S decir.IM
le dijo a su padre:
- 60) “A, yéwöla, ye' m̄änẽ dià̄.
VOC padre.DIM 1S ir.IM allá-abajo
“Oh, padrecito, yo voy a ir allá abajo.
- 61) Ís icha Sòrbulu e' k̄e k̄i ye' kiàñẽ?
cómo PROG Sòrbulu DEM NEG EXP 1S querer.PE
¿Cómo es (eso de) que los Sòrbulu no me quieren?
- 62) E'kūékī ye' m̄änẽ
CCNS 1S ir.IM
Por eso yo voy a ir
- 63) /i sá̄uk.”
3S ver.INF
a verlos.”

- 64) I yé i ūtē:
 2S padre 3S responder.IM
 Su padre le responde:

- 65) “Ba yúshka
 2S ir.HORT
 “Vaya,

- 66) erë be' mĩä wòbala wa.
 pero 2S ir.IM ojo INST
 pero vaya con cuidado.

- 67) Pë'e' be' ttèwã.”
 gente DEM2S matar.IM
 Esa gente te va a matar.”

Párrafo 8

- 68) I bitéä;
 3S venir.PER
 Él se vino;

- 69) ì daché tâi bité ie' wã,
 algo hueso grande venir.PER 3S AG
 trajo un hueso grande de algo,

- 70) kíkã i tso' tchabèköl sù, pù sù, ì sù
 encima 3S EST serpiente parecido águila parecido algo parecido
 sobre el cual había imágenes como de serpientes, águilas y alguna otra cosa.

Párrafo 9

- 71) Sòrbulu kő ska Sòrbulu míyal dià
 Sòrbulu lugar LOC Sòrbulu ir.PER.PL allá-abajo
 En el lugar de los Sòrbulu, estos se encontraban allá abajo

- 72) /kánèbalök:
 trabajar.INF
 /trabajando

- 73) “Be' i tsè
 2S 3S escuchar.IM
 “¿Escuchas

- 74) /í ulärke: wèk, wèk, wèk?”
 algo sonar.IM IDEOF
 algo que suena: wek, wek, wek?
- 75) Ie'pa dé
 3P llegar.PER
 Ellos fueron
- 76) /i wébalök.
 3S examinar.INF
 a examinar.
- 77) Kè yì kū.
 NEG quien EST.NEG
 No había nadie.
- 78) Bikili' sí arkī,
 zorro seco AP
 El zorro seco estaba colgado,
- 79) e' ar,
 DEM AP
 estaba colgado,
- 80) bikili' Sòrbulu chaké arkī.
 zorro Sòrbulu comida.DET AP
 el zorro, que es la comida de Sòrbulu, estaba colgado.

Párrafo 10

- 81) Íñē i dáde
 TPO 3S venir.PER
 Hoy él vino
- 82) /ulàñük ètökicha.
 tocar.INF una-vez
 y tocó una vez.
- 83) Sòrbulu kè énā i ònē.
 Sòrbulu NEG EXP 3S caer.PE
 Los Sòrbulu no entendían.

- 84) Bòtökicha,
dos-veces
Segunda vez,
- 85) kè énā i öñē.
NEG EXP 3S caer.PE
no entendían.
- 86) Māñātökicha.
tres-veces
Tercera vez.
- 87) E'tā i wák tö bikéitse:
PROG 3S mismo ERG pensar.IM
Entonces él pensó para sus adentros:
- 88) “Sòrbulu e' mē' ye' bikéitse,
Sòrbulu DEM ojalá 1S pensar.IM
“Espero que Sòrbulu piense en mí así:
- 89) “Ñē'se alè rö Sibòla sulàre
DEM.COMP talvez COP Sibò.DIM RIM
“Eso que suena talvez es Sibò
- 90) /tso' wòyök balök”.
EST mal-agüero hacer.INF
haciéndonos mal agüero”.
- 91) “Icha se' ërdàwā,
PROG 1P desaparecer.F/P
“Vamos a desaparecer
- 92) e'se wértsök i tso'.
DEM.COMP mal-agüero 3S EST
esto es como mal agüero
- 93) Sū,
ver.IMP
Vea
- 94) se' ãñibölöwā i yok!”
1P escondernos.IMP 3S ante
¡escondámonos de él!

- 95) Ie'pa ãñibule dur,
 3P esconderse.IM AP
 Estaban escondidos,

- 96) böka bërë.
 dos quieto
 los dos quietos.

Párrafo 11

- 97) I dátske cha;
 3S llegar-directo.PER PROG
 Él llegó directo,
- 98) bikili' arkí cha,
 zorro AP PROG
 el zorro estaba colgado,
- 99) e' pë' chaké ar;
 DEM gente comida.DET AP
 la comida de esa gente estaba colgando;
- 100) e' wöike cha: fffu, fffu...
 DEM soplar.IM PROG IDEOF
 él lo sopló: fffu, fffu...

Párrafo 12

- 101) Sa' wòmèkètsätche
 1PE estar-designado.IM.ING
 Nosotros ya estábamos designados
- 102) /ãñí ttòkwā téruwak tã,
 REC matar.INF téribes COM
 para matarnos con los téribes,
- 103) e'kūékī chè i dör icha:
 CCNS decir.IM 3S ERG PROG
 por eso él dijo:

baa tiõmínküä, yaa tiõmínküä
 baa kulùmínküä, yaa kulùmínküä
 baa chirimínküä, yaa chirimínküä

- 104) E' che ye' ã ye' dëùtula Bolòbita Duín
DEM decir.IM 1S DAT 1S difunto.DIM Bolòbita Duin
Esto me dijo mi difunto Duín, de Bolòbita,
- 105) tö nẽ'es i che.
que DEM.COMP 3S decir.IM
que así lo dijo.

Párrafo 13

- 106) Bikili' è ö shirìrìrì...
zorro bajar.IM IDEOF
El zorro bajó: shiririri...
- 107) Bikili' rö tsö ,
zorro COP cantor
El zorro era el cantor,
- 108) Sibò rö i mõso, i sñiñ'.
Sibò COP 3S ayudante 3S ayudante
Sibò era su ayudante, su asistente.
- 109) Ie' kulùùù, kulùùù, kulùùù.
3S IDEOF IDEOF IDEOF
Él (tocaba el tambor).
- 110) Sòrbulu kë énã i ònë.
Sòrbulu NEG EXP 3S caer.PE
Los Sòrbulu no entendían.

Párrafo 14

- 111) E'se rö iõiòtã,
COMP COP antes
Esto era antes,
- 112) sa' iã i měat,
1PE DAT 3S dejar.IM
(cuando) nos dejaron estas cosas,
- 113) iõiòtã sa sulärke ñã,
TPO 1P hacer-funeral.IM todavía
antes cuando todavía hacíamos las ceremonias fúnebres,

- 114) sa belório tchȫūkẽ iā,
1P velorio celebrar.IM todavía
cuando todavía celebrábamos los velorios,
- 115) e'tā su duwōwā tsìralala,
PROG 1P morir.IM pequeño.DIM
entonces, cuando alguien moría pequeño,
- 116) e'tā i ulàwēkẽ;
PROG 3S hacer-funeral.IM
entonces se le hacía la ceremonia fúnebre;
- 117) e'tā kékëpa tö i chè:
PROG mayor.PL ERG 3S decir.IM
entonces los mayores decían:
aa rtsölala, rtsö kuë i tèè,
kérè ë, kérè ë, ööö...
àà bimälè rtsö kuë i àà,
kérè ë, kérè ë, ööö...

Párrafo 15

- 118) Bikili' tsò ke,
zorro cantar.IM
El zorro cantaba,
- 119) e'tā Sibò cha rö ñẽ' tté wöñärke
PROG Sibò PROG ERG DEM palabra.DET cortar.IM
entonces Sibò` cortaba la palabra de aquel,
- 120) tā ie' sh-sh-sh-sh.
PROG 3S IDEOF
tocando la maraca.

Párrafo 16

- 121) Ñẽ'ë Sòrbulu ë' balé tulur
PROG Sòrbulu REF esconder.PER AP
Entonces los Sòrbulu, que estaban escondidos,
- 122) /e' tö i che:
DEM ERG 3S decir.IM
dijeron:

- 123) “Ì rö, kírö?”
qué COP RIM
“¿Qué es eso?”
- 124) Sòrbulu r i tché lanzawa: ffft.
Sòrbulu ERG 3S punzar.PERlanzaINST IDEOF
Los Sòrbulu lo punzaron con una lanza: ffft...
- 125) I burkã àt,
3S AP por-el-aire
pero él voló por los aires,
- 126) tcháshkal!
escapar.PE
¡se escapó!
- 127) Wé i dawò !
dónde 3S morir.IM
¡Qué se iba a morir!

Párrafo 17

- 128) Ie’pa tso’ ñíppök Sibò tā,
3P EST pelear.INF Sibò COM
Ellos estaban peleando con Sibò,
- 129) dalèwa aì bikili’sí démī ar bö’ tsőkā.
mientras allá-arriba zorro seco llegar.PER.RE AP fuego encima
mientras tanto, el zorro volvió a colgarse encima del fuego.
- 130) Sòrbulu lùnèkā:
Sòrbulu enfurecerse.PE
Los Sòrbulu se enfurecieron:
- 131) “I’se su wértse irtse;
DEM.COMP 1P hacer-mal-agüero.IM RIM
“Esto es como que nos está haciendo mal agüero;
- 132) su duwöràwā!”
1P morir.F/P
¡nos vamos a morir!”

- 133) Bikili' kólöwéwã,
zorro agarrar.PER
Agarraron al zorro,
- 134) wóté: kó kó kó,
picar.PER IDEOF
lo picaron,
- 135) péumí;
botar.PER
y lo botaron;
- 136) kè i wã i tsókönánẽ.
NEG 3P AG 3S probar.PE
no lo probaron.
- 137) E'kúek bikili' kè katànõk;
CCNS zorro NEG comer.FIN
Por eso es que el zorro no es para comerlo;
- 138) i tsókuòpa,
3S probar.F/P
si lo hubieran probado
- 139) ēmã i katànõk.
entonces 3S comer.FIN
entonces se comería.

Escena 3: El mal agüero de *tsānē* ‘el pájaro carpintero’

Párrafo 18

- 140) Iskà mĩá
de-nuevo ir.IM
De nuevo fue
- 141) /wíë Sòrbulu tso' tãi: lòlòlò;
allá Sòrbulu EST muchos IDEOF
allá donde había muchos Sòrbulu haciendo escándalo,
- 142) tsānē pàtchówã pë' sé ã.
carpintero meter.PER gente poste LOC
y metió un pájaro carpintero en un horcón de (esa) gente.

- 143) Sòrbulu kebèrke: lòlòlò.
 Sòrbulu hacer-ruido.IM IDEOF
 Los Sòrbulu hacían mucho escándalo: lololo...
- 144) Tsānè ē' pòkā: tsānènènè...
 carpintero REF lanzar.IM IDEOF
 El pájaro carpintero alzó vuelo...
- 145) "Oööö!"
 INTJ
 "¡Ohhh!"
- 146) Tsānè ñē' làla tā'tche,
 carpintero DEM hijo.DIM tener.ING
 Aquel carpintero ya tenía polluelos,
- 147) détche bèriebulu.
 llegar.PER.ING grande.PL
 ya estaban grandecitos.
- 148) I mìchake kòlöwéwã,
 3S madre agarrar.PER
 Agarraron a la madre,
- 149) mūáwã,
 amarrar.VOL
 decidieron amarrarla,
- 150) i làla ttéwã.
 3S hijo.DIM matar.PER
 y mataron a sus polluelos.

Párrafo 19

- 151) E' kùék tsānè bèriebulu e' kíkã i tò ar surùrù.
 CCNS carpintero grande.PL DEM sobre 3S huella AP blanca
 Por eso es que los carpinteros grandes tienen una franja blanca (en el pecho).
- 152) E' rö cha,
 DEM COP PROG
 Esto es así, pues

- 153) Sòrbulu i mõ'wã wóyök kúék.
 Sòrbulu 3S amarrar.PER mal-agüero por
 los Sòrbulu lo amarraron por el mal agüero.

Párrafo 20

- 154) I mûë tchér;
 3S amarrar.IM AP
 La tenían amarrada;
- 155) bérë ie'pa i sãwë aì,
 más-tarde 3P 3S ver.IM allá-arriba
 más tarde la ven allá arriba,
- 156) tsänë démí ar dikó kí.
 carpintero llegar.PER.DIR AP pejibaye sobre
 la carpintera fue a pegarse en el pejibaye.

Párrafo 21

- 157) E' mèat sa', tsókölpa ã;
 DEM quedar.IM 1PE cantor.PL DAT
 Esto quedó para nosotros, los cantores;

- 158) e'tä i chè i di:
 PROG 3S decir.IM 3S ERG
 entonces ellos decían:

ie kòksala wakabawaee
 ie kõibölö wakabawaaa
 bösölaikabë wakabawaee
 wakabawa arbaià armawee
 aekékëawaa öiaa;
 ieä kõrsala wakabawaee
 ia sòrbölö wakabawaaa
 bösölaikabë wakabawaee
 wakabawa arbaià armawee
 aekékëawaa öaee

- 159) E' kë rö awá iã, sulàwõie.
 DEM NEG COP médico DAT funeral.COMP
 Este no es para médico sino para funerales.

II. El Mundo de los cantores

Escena 4: La ceremonia de sulàmē ('poner nuestra mano')

Párrafo 22

- 160) W̄í kékëpa s ulà mē.
DEM mayor.PL 1P mano poner.IM
Aquellos mayores nos (enseñaban) a poner la mano.
- 161) M̄ikā s chìnèkā tāiē,
TPO 1P llenarse.IM mucho.INT
Cuando había mucha gente,
- 162) s ulà mē ke wóchika,
1P mano poner.IM solamente
solamente nos ponían la mano,
- 163) e'se tāiē, s ulà mē ke wóchika è.
DEM.COMP mucho.INT 1P mano poner.IM solamente nada-más
cuando está así de lleno, solamente (enseña la parte de) poner la mano.
- 164) Siáköl tèke,
instrumento tocar.IM
Toca el instrumento,
- 165) mēke èköl ã, èköl ã, èköl ã,
dar.IM uno DAT uno DAT uno DAT
se lo da a uno, al otro, al otro,
- 166) e' rö w̄ikōs,
DEM COP todos,
esto es, a todos,
- 167) e' rö se' wóchika.
DEM COP 1P solamente
esto es, solo a la gente (a los aprendices).
- 168) Ie' kula' ulàte,
3S asiento repartir.IM
Reparte asientos,
- 169) ie' kapò bua' e' m̄esē.
3S hamaca buena DEM poner.IM
una buena hamaca, pone eso.

- 170) E' rö tsōkol dàtsī,
DEM COM cantor llegar.IM
Ahora llega el cantor,
- 171) i' rö i sīnī' dàtsī,
DEM COP 3S ayudante llegar.IM
llega su ayudante,
- 172) i'ē rö sīnī' èköl dàtsī,
aquí COP ayudante uno llegar.IM
aquí llega otro ayudante,
- 173) e'tā kékëpa i che:
PROG mayor.PL 3S decir.IM
entonces el mayor dice:
- ööö alà érchatā ebé
ööö alà bösöla ēbë
göö alà baëbë kaëbë alà
iwèka mìälë abulë, akèkëala
aalëe kékëala iää...
- 174) Tā i'ē kékëpa tō wöppèke, i wákpa ñikéë.
PROG aquí mayor.PL maraca mover.IM 3S mismo.PL igual
Entonces, aquí el mayor mueve la maraca, los otros igual.
- 175) Kùbulu ñë', kùbulu ñë' wöppèke ñës, ñikéë ñës.
yesca DEM yesca DEM mover.IM tambiéñ igual tambiéñ
La yesca, la yesca tambiéñ la mueve, igual.
- 176) E' rö tsōkölpa tsò.
DEM COP cantor.PL canto
Esto es canto de los cantores
- 177) Ye' tsò uuuuuu...
1S cantar.IM INTJ
Yo canto uhh (muchísimo)

Párrafo 23

- 178) Íyi ulitänë tsé tā',
cosa todas canto.DET tener
Todas las cosas tiene su canto,

- 179) wẽ's awápa á i mẽat ès
 como médico.PL DAT 3S quedar.PER así
 así como (los que) quedaron para los médicos,
- 180) erë awápa icha tö s bua'wẽ`kenẽ.
 pero médico.PL POS ERG 1P curar.IM.RE
 pero los de los médicos nos curan.

Escena 5: El lugar de Sula' (el artesano)

Párrafo 24

- 181) E'tã ñẽ' rö
 PROG DEM COP
 Entonces eso es
- 182) /se' dúwã bák e' wíkola á
 1P muerto EST.PE DEM espíritu.DIM DAT
 para el espíritu de alguien que está muerto
- 183) /e' diókola tulurkĩ
 DEM imagen.DIM AP.PL
 sus imágenes que están (por ahí)
- 184) /e' kĩ ñõlõ ñ̄wẽketche,
 DEM EXP camino iluminar.IM.ING
 a ellas se les ilumina el camino
- 185) shkómĩ ie,
 caminar.FIN.INC como
 para que empiecen a irse
- 186) dönẽ i sulé kõ ska.
 ir.IM.RE 3S artesano.DET lugar hasta
 y regresen al lugar de su artesano.

Párrafo 25

- 187) Sa' iã tã, a' talàwẽ pẽ' tö
 1PE DAT PROG 2P criar.IM gente ERG
 Entonces para nosotros, ustedes que son criados por la gente (blanca)

- 188) e' tö i che:
DEM ERG 3S decir.IM
dicen esto:
- 189) "Se' wíkola m̃ike rö si yé kő ska."
1P espíritu.DIM ir.IM hasta 1P padre lugar hasta
"Nuestro espíritu va hasta el lugar de nuestro padre."
- 190) Aù, se' m̃enēat sula'ö istëu e'ẽ,
NEG 1P dejar.PE artesano RIM ahí
No, a nosotros nos dejaron (en el lugar del) artesano,
- 191) sula'deula m̃eāt,
artesano.DIM quedarse.IM
el artesano se queda
- 192) e' kūék kékëpa tulúät
CCNS mayor.PL ser-dejado.PE
por eso los señores (los artesanos) fueron dejados
- 193) /se' yuwök.
1P hacer.INF
haciéndonos.
- 194) E'ẽ se' yörke.
ahí 1P ser-hecho.IM
Ahí nos hacen.

Párrafo 26

- 195) Wákpa tso'sẽ
mismo.PL EST.PL
(De) esos (artesanos) que hay
- 196) /kie] Sòrsö,
llamarse.IM Sòrsö
(unos) se llaman Sòrsö,
- 197) wákpa tso'
mismo.PL EST
(de) esos que hay
- 198) /kie Sulàtsük,
llamarse.IM Sulàtsük
(uno) se llama Sulàtsük

- 199) wákpa tso'sé
mismo.PL EST.PL
(de) esos que hay
- 200) /kie Sulàlaköl, Sulàböte, Téksula.
llamarse.IM Sulàlaköl Sulàböte Téksula.
(unos) se llaman Sulàlaköl, Sulàböte, Téksula.
- 201) E'ë se' yörke,
ahí 1P ser-hecho.IM
Ahí nos hacen,
- 202) e'ë se' kānèòrke,
ahí 1P ser-trabajados.IM
ahí nos trabajan.
- 203) e'ë pë' tso' tātë.
ahí gente EST mucho.INT
ahí hay mucha gente.

Párrafo 27

- 204) Mìkä se' duwòráwã,
TPO 1P morir.IM
Cuando la gente muere,
- 205) e'tä kő i' kĩ be' sér bua'ë,
PROG lugar DEM LOC 2S vivir.IM bien.INT
si en este mundo usted ha vivido bien,
- 206) e'tä be' wíkola ñe'ë miä ia:
PROG 2S espíritu.DIM ahí ir.IM
entonces su espíritu va allá:

nëtabà négolià...
- 207) E'tä be' mìchò è,
PROG 2S irse.IM nada-más
Cuando usted se va definitivamente,
- 208) e' dàmìkä àì shò
DEM pasar.IM allá-arriba exactamente
pasa por allá arriba, exactamente

- 209) /kō̄ kie:
 lugar llamarse.IM
 por un lugar que se llama:
- kuàtarà rötalaë
 kuàtilië rötilië
- 210) Tā̄tē guardia tso'.
 mucho.INT guardia EST
 Hay muchos guardianes.
- 211) Be' dàmīkā,
 2S pasar.IM
 Cuando usted pasa,
- 212) pë' s chàke:
 gente 1P preguntar.IM
 (esa) gente le pregunta:
- 213) "A, ditsò , be' dàmitche?"
 VOC semilla 2S pasar.IM.ING
 "Oiga, semilla, ¿ya se va?"

- 214) Che:
 decir.IM
 (Usted) dice:
- 215) "Tó, ēmā".
 AFIR AFIR
 "Sí, sí."

Párrafo 28

- 216) E'kūék sa' ã kőwö měat
 CCNS 1PE DAT tiempo dejar.PER
 Por eso a nosotros nos dejaron (unas reglas),
- 217) su duwöwā,
 1P morir.IM
 (cuando) uno muere,
- 218) tā̄ òbulu bièke,
 PROG yesca escarbar.IM
 entonces le escarban la yesca,

- 219) istè balèke,
manojo contar.IM
le cuentan el manojo,
- 220) ya' tèke;
molejón picar.IM
le pican el molejón,
- 221) vaca tōule su wā,
vaca comprar.ANT 1P AG
si ha comprado vacas,
- 222) e'tā vaca tèke,
PROG vaca matar.IM
entonces matan una vaca
- 223) köchi tèke,
cerdo matar.IM
matan un cerdo,
- 224) krò tèke,
gallina matar.IM
matan una gallina,
- 225) sūlī tèke;
venado matar.IM
matan un venado;
- 226) wò mānēwēke sö.
intercambiar.IM 1P.ERG
intercambiamos (estas cosas).
- 227) E'tā e' wákpala míkenē se' tā, se' wétsë
PROG DEM dueño.PL.DIM ir.IM.RE 1P COM 1P COM
Entonces los dueños (espíritus de esos animales) van con uno, con uno,
- 228) /se' tsōtchök.
1P defender.INF
para defendernos.
- 229) E' tsé e' mēat Sibò tö se' iā èkképë
DEM canto.DET DEM dejar.PER Sibò ERG 1P DAT COMP
El canto de eso Sibò nos lo dejó así,

- 230) ès Sibò tö i měat.
así Sibò ERG 3S dejar.PER
así lo dejó Sibò .

Párrafo 29

- 231) E'kūék cha ñõlõ dió kĩ se' mĩchò,
CCNS PROG camino DEM LOC 1P irse.IM
Por eso cuando uno se va por aquel camino,

232) e' kíkã pë' tso' tâi;
DEM encima gente EST mucho
en él hay mucha gente;

233) ye' i kie guárdiapa.
1S 3P llamar.IM guardia.PL
yo los llamo "guardias".

234) Se' dàmĩ tsídalala,
1P pasar. IM pequeño.DIM
La persona va pasando pequeñita,

235) se' duwòwã kéetchikela,
1P morir. IM mayor.DIM,
(cuando) uno muere mayorcito,

236) w  s ye' ar i'es,
como 1P AP esto.COMP
así como estoy yo,

237) e' w  k  l d  m   tsídalala,
DEM espíritu pasar. IM pequeño.DIM
su espíritu pasa peque  nito,

238) i ch  ke:
3S preguntar. IM
y le preguntan:

239) "Be' d  m  tche?
2S irse. IM. ING
"¿Ya va yéndose?

- 240) A ditsò̄, a, wé̄ be' yàbolo?"
 VOC semilla VOC dónde 2S "identificación espiritual"
 Oiga, semilla, oiga, ¿dónde (está) su identificación espiritual?
- 241) E'tā tsō̄ ye' ã,
 PROG escuchar.IMP 1S DAT
 Escúcheme,
- 242) kékëpa i pàke
 mayor.PL 3S contar.IM
 cuentan los mayores
- 243) wé̄ s a' tsítsipa yékköö sūwēke,
 como 2P pequeño.PL libro ver.IM
 que así como ustedes, de niños, ven un libro,
- 244) sūwē̄ cha rrè̄: ver.IM PROG fijamente
 (ellos) ven (la identificación) fijamente:
- 245) "Yènē je', cierto AFIR
 "Es cierto,
- 246) sènē je' ditsò̄ katà kī.
 vivir.PEAFIR semilla sostén LOC
 vivió en el mundo de la semilla.
- 247) yúshka cha aìsñ, i\$: ir.IMP PROG allá-arriba LOC
 Vaya, pues, allá arriba, a:
 nētabà nēgolià"
- 248) E'tā wí i mìtsé: PROG DEM 3S ir.IM
 Entonces si se va allá por:
 këekë cha
 rrékëö rrékëö
- 249) "E' kë rö cha be' ñolò: DEM NEG COP PROG 2S camino
 Ese no es tu camino:
 nētabà nēgolià."

- 250) Se' dàmī,
1P pasar.IM
Uno va pasando,
- 251) k̄e yì se' tsirìwē;
NEG quien 1P molestar.IM
nadie lo molesta;
- 252) se' dàmī,
1P pasar.IM
uno va pasando,
- 253) se' sér kō i' kī sulùë,
1P vivir.IM lugar DEM LOC mal.INT
si uno vive muy mal en este mundo,
- 254) se' tchébölö ñ̄ë,
1P tacaño siempre
si uno (era) tacaño,
- 255) se' i wámbale ñ̄í se' w̄swē sulùë,
1P 3S hacer.IM REC 1P algo malo.INT
si uno le hacía cosas malas a la gente,
- 256) bi chóràa;
2S perder.F/P
perderá;
- 257) e' k̄e m̄ipa bua'ë.
DEM NEG ir.F/P bien.INT
a ese no le va a ir muy bien.
- 258) l̄ke, be' énā i ñ̄në?
INTJ 2S EXP 3S caer.PE
Ea, ¿entiendes?

Escena 6: Otras ceremonias

Párrafo 30

- 259) M̄kā se' íyi tsō tāwē,
TPO 1P cosa primero comprar.IM
Cuando uno (está en edad de) comprar cosas por primera vez,

- 260) e'tā se' chóràla,
PROG 1P perderse.IM.DIM
y se muere,
- 261) e'tā e' ulàwèkènē kékëpa tö;
PROG DEM ceremoniar.IM mayor.PL ERG
entonces los mayores le hacen la ceremonia;
- 262) e' kie kolò.
DEM llamarse.IM kolò
esa se llama “kolò”.

Párrafo 31

- 263) Ñē' tté tso' ètökicha,
DEM palabra.DET EST uno
De esos cantos hay uno
- 264) mǐchò siáköl,
ir.IM siáköl
(que) es “siáköl”,
- 265) ètökicha mǐchò sulàr kéli.
uno ir.IM sulàr kéli
otro que es “sulàr kéli”.
- 266) Sulàr kéli e' rö
sulàr kéli DEM COP
El “sulàr kéli” es para
- 267) /wěs ye' měrkī i'es pë' kékë,
como 1S AP DEM.COMP persona mayor
una persona que está mayor, como yo,
- 268) kō tā̄i,
tiempo mucho
(que tiene) mucho tiempo (de vivir),
- 269) íyi ulítānē tōule bák
cosa todo comprar.ANT. EST.PE
que ya ha comprado todas sus cosas
- 270) ēnā ie' wā íyi ulítānē chér,
y 3S AG cosa todo saber.IM
y sabe todas las cosas,

- 271) e'se kie soló kéli.
 DEM.COMP llamarse.IM soló kéli
 uno como ese se llama “soló kéli”.

Párrafo 32

- 272) E'tā kolò e' rö
 PROG kolò DEM COP
 Entonces el “kolò” es para
- 273) /mìkā se' íyi tsō tāwēmī ès,
 TPO 1P cosa primero comprar.INC así
 cuando uno empieza a comprar cosas por primera vez,
- 274) e'tā e'se iā,
 PROG DEM.COMP DAT
 entonces (es) para uno como ese,
- 275) chèke kékëpa tö:
 decir.IM mayor.PL ERG
 dicen los mayores:

kérë ika wikalà ìkānë keie tö, ööö
 këböt keae këiā keae keae

- 276) Mámäla e' che i di
 juguete.DIM DEM decir.IM 3P ERG
 Sus cositas, dicen ellos,
- 277) e' rö kō i'la tsō tāwēmī;
 DEM COP lugar DEM.DIM primero comprar.INC
 esto es, (cuando) empieza a comprar su primera tierrita;
- 278) e'se sulàwēke wòbala wa.
 DEM.COMP ceremoniar.IM ojo con
 a esos se les hace la ceremonia con cuidado.

Párrafo 33

- 279) Pë' i kānè ùkā ès,
 gente 3S trabajo hacer.IM así
 La gente hacía su trabajo así,

- 280) e' rö tsókölpa kānē.
DEM COP cantor.PL trabajo
ese es el trabajo de los cantores.

Abreviaturas

| | |
|------|--|
| 1P | pronombre de primera persona plural |
| 1PE | pronombre de primera p. plural exclusiva |
| 1S | pronombre de primera persona singular |
| 2P | pronombre de segunda persona plural |
| 2S | pronombre de segunda persona singular |
| 3P | pronombre de tercera persona plural |
| 3S | pronombre de tercera persona singular |
| AFIR | partícula afirmativa |
| AG | posposición de agentivo |
| ANT | sufijo de antepresente |
| AP | auxiliar de posición |
| CCNS | conjunción de consecuencia |
| COM | posposición de comitativo |
| COMP | sufijo comparativo |
| COP | cópula |
| DAT | sufijo de dativo |
| DET | sustantivo determinado |
| DEM | pronombre demostrativo |
| DIM | sufijo diminutivo |
| DIR | sufijo direccional |
| ERG | posposición de ergativo |
| EST | verbo estativo |

| | |
|-------|--------------------------------|
| EXP | posposición de experiente |
| FIN | flexión de finalidad |
| F/P | sufijo de futuro / potencial |
| HORT | flexión de hortativo |
| IDEOF | ideófono |
| IM | flexión de imperfectivo |
| INC | sufijo incoativo |
| INF | infinitivo |
| ING | sufijo ingresivo |
| IMP | flexión de imperativo |
| INT | sufijo intensificador |
| INTJ | interjección |
| INST | posposición de instrumental |
| LOC | posposición de locativo |
| NEG | partícula negativa |
| PE | flexión de perfectivo (remoto) |
| PER | flexión de perfectivo reciente |
| PL | sufijo plural |
| PROG | progresión |
| RE | sufijo regresivo |
| REC | pronombre recíproco |
| REF | pronombre reflexivo |
| RIM | elemento rímico |
| TPO | elemento temporal |
| VOC | vocativo |
| VOL | flexión de volitivo |

